

بسم الله الرحمن الرحيم
الواجبات واسئلة نهاية المحاضرات لترجمة الانماط
[أسئلة واجبات - ترجمة الانماط النصية - يحيى الربابعة]

1) - A certain language system has its own features and norms that people use to(.....) with each other.

- **communicate**
- translator
- translation
- technical

2) 2. You need (.....) who totally knows both Chinese and Arabic languages to transfer to you the meaning of a certain contract written in Chinese language .

- communicate
- **translator**
- translation
- technical

ترجمة أبو / ابو باسل

ريدرشيب . . القراء الجمهور

3) - According to Newmark, SL writer and TL readership are two components of the (.....)

- communicate
- translator
- **translation**
- technical

4) Rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.” This is the definition of "....." according to Newmark

- communicate
- translator
- technical
- **translation**

5) SL and TL stand for : (.....)and (The language into which the ST is translated.)

- **the language in which the ST is written**
- translation
- The language into which the ST is translated.

6) SL and TL stand for : (the language in which the ST is written)and
(.....)

- the language in which the ST is written
- **The language into which the ST is translated.**
- translation

7) Choose the right answer: 1. A short story is an example of a (.....) text.

- the language in which the ST is written
- The language into which the ST is translated.
- **literary**
- religious
- technical

8) 2. A religious text is like a (.....).

- the language in which the ST is written
- The language into which the ST is translated.
- poem
- **Quran Surah**
- short story

9) 3. The Custodian of the Two Holy Mosques has addressed the nation with a speech which is considered as a (.....) text.

- **OFFICIAL SPEECH**
- literary
- technical
- religious

- مدري الاجابة A او B شكرا تاالامي ع التنبيه

10) 4. A certain text talking about a certain disease is considered as (.....) text.

- literary
- **technical**
- religious

11) Katharina Reiss views the (.....) as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought

- word
- sentence

- text

12) 1. All texts are (.....).

- text

- argumentative

- the same

- **different**

13) We can distinguish between political and medical texts. (/)

- **True**

- False

14) Advertisements and scientific papers (.....) show similarities. ع conscious شكري
التعديل الاجابة انا حطيتها C, لكن هي عدلتها شكري لك مرة اخرى

- always

don't -

- usually

15) The first step to suitably translate a text is to : (.....)
مناسب

- determine the long and short sentences

- recognize the title

- **identify the text type** **ايدنتفاي تطابق تماثل**

- argumentative

16) Hatim and Mason classified text types according to their (.....)
كلاسفايد مصنفه

- identify the text type

- language functions

- length of paragraphs

- **rhetorical purposes** **ريتوريكال . خطابي**

17) Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is: (.....)

- **argumentative**

- vocative

جدل

- appellative

18) According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is: (//)

- vocative

- **expressive**

- informative

معبر

- argumentative

كور. . اساسي

19) The core of an expressive text type is:(.....)

- the topic

- the readership

- **the writer**

- argumentative

20) 1. According to Reiss, in an informative text type the.....is the main focus of the communication.

- dimension

- communication

- text type

- **content**

21) 2. According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is

- a) **logical**

- b) theoretical

- c) communicative

- d) numerical

22) 1. Poetry, fiction and drama are part of-----genre.

- persuasive

- **literary**

- empirical

- religious

23) 2. With regard to religious genre, the author to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it.

- a) totally free

- b) partially free

- c) **not free**

- d) all mentioned

er the question that follows: الحرمين خادم ألقى

الشريفين الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك. The best translation for the given sentence above is:

25) 2. "I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers." The best translation for this text is:

- a) الفضيل الشهر وقيام وبصيام المبارك الفطر بعيد أهنئكم
- b) بالعيدالسعيد أهنئكم
- c) الليلية الصلوات خصوصاً الفضيل الشهر وقيام الناجح رمضان شهر وبصيام المبارك الفطر بعيد أهنئكم
- d) رمضان شهر وبصيام المبارك الفطر بعيد أهنئكم

26) (26) نبدا مع الواجبات 1. The person who renders the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text is the

- a) reader

b) translator -

- c) dynamics

- d) translation

27) 2. According to James Dickins, a text is any given stretch of assumed to make a coherent whole.

- A) speech only
- b) living.
- **C) speech or writing**
- d) writing only

28) 3. The text requiring translation is the

- a) TL
- b) TT
- c) SL
- **d) ST**

29) 2-Katharina Reiss views the -----as the level at which communication is achieved and and at wich *****alence must be sought - - -

- **text**
- -word
- sentence
- phrase

30) 1-A novel is an example of a -----text

- -religious
- **-literary**
- -technical
- -informative

31) 3-Identifying the text type is:

- -the definition of translation
- -the last step of translation
- - **the first step of translation**
- - the title of translation

32) Hatim and Mason classified text types according to their.....

- genre
- language functions
- length of paragraphs
- **rhetorical purposes**

33) According to Newmark, the core of an informative text type is

- **the topic**
- the readership
- the writer
- the audience

34)such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc. As suggested by Reiss.

- Operative texts
- **Audiomedial texts**
- Philosophical texts

- Empirical texts

35) Argumentative, expositive and instruction-based text types are suggested by

- Katharina Reiss

- James Dickins

- **Basil Hatim and Ian Mason**

- Peter Newmark